



龙耀宏 著

贵州民族学院学术文库

侗语研究

学术
文库

XUESHUWENKU

贵州民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

侗语研究/龙耀宏著.—贵阳: 贵州民族出版社,
2003.9

ISBN 7-5412-1124-9

I.侗... II.龙... III.侗语 研究 IV.H272

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 075400 号

- 书 名 侗语研究
书 号 ISBN 7-5412-1124-9
著 者 龙耀宏
责任编辑 杨成星 (0851) 6826865
封面设计 吕凤梧 (0851) 6829385
出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵州省贵阳市中华北路 289 号
邮 编 550001
印 刷 贵州创兴彩印厂
开 本 850×1168mm 1/32
字 数 250 千字
印 张 10
印 数 1~1000 册
版 次 2003 年 9 月第 1 版
印 次 2003 年 9 月第 1 次印刷
定 价 21.00 元

贵州民族出版社
PDG

序

龙耀宏编著的《侗语研究》出版了，作为一个长期从事侗语文研究工作的先者，我感到由衷的高兴。

上个世纪 50 年代后期，党和政府为了解决我国少数民族使用文字的问题，由中国科学院组织了语言调查工作队，对全国五十多个少数民族的语言文字进行普查。我当时受命参加了第一工作队，对贵州、湖南、广西的侗语进行调查研究，随后还参与了侗文的创制和推行工作。当时的民族语言普查主要是了解各民族语言概况，帮助少数民族创制文字和改革文字。由于任务迫切，不可能对每个民族语言作专题研究，侗语也是这样。直到 80 年代初，在当年普查的基础上写成的《侗语简志》才被列为国家民委编纂的五种丛书之一的各民族语言简志之一出版。

80 年代以来，随着中国改革开放政策的落实和实事求是思想路线的贯彻，促进了民族语文事业新的繁荣和发展，也为民族语文研究工作者提供了机遇，开拓了思路。在此期间，侗语文研究工作者又深入到侗区进行语

言调查，又有一批成果相继问世。

1987年夏，我应贵州民族学院的邀请，到少数民族语言文学系讲授侗语。10月，贵州省民族研究所要主持编写贵州省各民族语言志，并确定由我和龙耀宏同志负责编写侗语志。我们用了几个月的时间完成此项工作，成为该丛书的第一本。遗憾的是此项工作因其他方面的原因而未能完成。值得庆幸的是，1998年《贵州侗语志》在D.Norman Geary(吉志义)夫妇的帮助下，有机会翻译成英文在美国得克萨斯大学出版，成为90年代侗学研究的一件大事。

龙耀宏的这本《侗语研究》是在他多年从事侗语教学的基础上编写而成的。作为一部语言研究著作，本书有两大特点，也是两大优点：其一，龙耀宏同志是土生土长的侗家人，对自己的语言非常熟悉，他不仅精通北部方言，对南部方言也相当精熟。这是他写这本书的最大优势。他书中罗列的语言事实是系统的，并且是相当丰富的。声韵调配合表中谓之详尽，收入的都是口语常用词；分类词汇虽然只列举了一千个左右的词汇，但这是两个方言的常用词表，非常有用处；对语音的描写是系统的并注意言音的变化，这时侗语的共时研究和历史研究都提供了可贵的材料；关于语法的叙述也比较详细，提供了大量的北部方言特有的语法现象。有了这么

多的材料，侗语的面貌也就生动地展现在人们的面前了。其二，就是在研究方法上，本书运用了大量的比较材料。不仅注重方言土语间的比较，还注重将侗语同其他亲属语言作比较；不仅有语音结构特点的比较，也有词汇和语法方面的比较。这些比较为本书的科学价值奠定了基础，更为侗语作进一步的深入研究打下了坚实的基础。这种上下求索的精神是值得赞许和提倡的。本书的出版，必将为国内外研究侗语的学者所重视。

龙耀宏上个世纪 60 年代初出生在贵州天柱县的一个边远侗族山村，从小受到母语文化的教育，对本民族的语言和文化有着深厚的感情。80 年代初在中央民族学院（中央民族大学）政治系哲学专业学习，敏而好学，成绩显著。1989 年到 1990 年又从我学习语言学，此后一直致力于侗族语言文字、历史文化方面的教学研究工作，已有大量的科研成果问世。这部《侗语研究》是他辛勤钻研的又一结晶，也是他教学科研的又一阶段性成果。

我已年近八旬，喜见英才辈出，民族语文事业后继有人，必将兴旺，聊赘数语，以志欣慰之情，并以为序。

郑国乔

2003 年 5 月 30 日

目 录

序.....	(1)
--------	-----

第一章 导言.....	(1)
-------------	-----

第一节 族称和族源.....	(1)
----------------	-----

第二节 人口分布和文化习俗.....	(6)
--------------------	-----

第三节 语言系属和使用语言情况.....	(9)
----------------------	-----

第四节 汉语对侗语的影响	(14)
--------------------	------

第二章 语音	(19)
--------------	------

第一节 声母	(19)
--------------	------

第二节 韵母	(23)
--------------	------

第三节 声调	(29)
--------------	------

第四节 标准音点内部的差别	(31)
---------------------	------

第五节 汉语借词读音	(33)
------------------	------

第三章 词汇	(47)
--------------	------

第一节 音节结构	(47)
----------------	------

第二节 词的结构	(48)
----------------	------

第三节 同音词、多义词和同义词	(58)
-----------------------	------

第四节 同源词	(64)
---------------	------

第五节 外来词	(69)
---------------	------

第四章 语法 (73)

第一节 词类 (73)

第二节 词组 (150)

第三节 句子成分 (161)

第四节 句子结构 (170)

第五节 各种句型 (175)

第五章 方言 (181)

第一节 方言土语的划分及分布 (181)

第二节 方言的语音特点 (182)

第三节 方言词 (198)

第四节 方言的语法差别 (203)

第六章 文字 (207)

第一节 语言调查及文字的产生 (207)

第二节 侗文的推行和应用 (210)

第三节 汉字记侗音 (213)

附:

方言词汇对照表 (215)

声、韵、调对照表 (255)

参考文献 (310)

后记 (311)

第一章 导 言

第一节 族称和族源

侗族自称为 kem⁵⁵。由于方言的变化，有的地方又称之为 tem⁵⁵ 或 toŋ⁵⁵，从词语本身的来源来看，各地的自称是一致的。在侗族内部，相互之间有称为“哽佬”[tem⁵⁵ lao³¹]、“哽绞”[tem⁵⁵ tau³¹]、和“哽坦”[tem⁵⁵ tan³¹]的，但是他们的语言大体相同，风俗习惯也相一致。与侗族杂居的水族也称侗族为 kam³⁵，苗族（黔东南方言）称之为“特顾”ta³¹ ku⁵³，当地的汉族称之为“侗家”，解放后称之为侗族。

kem⁵⁵ 是什么意思，人们有种种不同的解释。在侗语中，kem⁵⁵ 这个音在南部方言具有名词和动词两种词性，当作为名词使用时就是 nən²¹² kem⁵⁵（侗人或侗族）的意思。当作为动词使用时便是用木条、树枝等作为障碍物进行设防、遮掩、隔离、防御等的意思。如 kem⁵⁵ tem⁵⁵（盖鱼塘），kem⁵⁵ pa⁵⁵（做鱼窝），kem⁵⁵ khwən³⁵（在村寨的路口设立关卡），kem⁵⁵ çai³²³（围寨，严禁陌生人进入），kem⁵⁵ jan³⁵（设篱笆围园

地，以防禽畜的进入）等。在北部方言里， kem^{35} 这个音除了指“侗族”外，还专门指“碓窝”。从侗族的自称结合侗族的社会特征来分析，自称 kem^{55} 很可能是从“设围遮盖”的意思中发展起来的，最初的 $nən^{212} kem^{55}$ （侗家人、侗族）指的是居住在 kem^{55} 这样一种环境中的人们。

我们认为 kem^{55} 最初是一种自然环境。这种自然环境在先秦以前的汉族文献中常常被称之为“黔”。“黔”的古音读为 * $gyaem$ （王力《同源字典》）。根据徐中舒先生的考证：“黔，是历史上用以记述南方部族居住的自然环境的”（徐中舒《论巴蜀文化》）。秦始皇统一中国以后，在全国范围内设立郡县制度，而在称之为“黔”的地方设立了黔中郡。“黔中”之地在秦代以前则称为“楚商於地”，在《华阳国志·巴志》里，多次出现把黔中之地称之为“楚商於地”的。而在上古时期，於、越二字的音义相同相通，“商於”当是“商越”（徐中舒）。那么当时居住在黔中之地部族不是楚人而是越人。而这一部分越人在当时很可能自称为“黔”（ $gyaem$ ）。秦朝时代的黔中郡，其地域十分的广阔，据《中国古今地名大辞典》的记载，黔中故城在今湖南省沅陵县西。其地辖今天湖南省西部，贵州省东南部，四川省东南部，以及湖北省西南部这样的一个广大的地区。从这个地域上看，现在侗族居住的地区正好在黔中郡的范围内。

“黔”最初指的是一种自然环境。这种自然环境把人们隔离成许许多多的孤立的农村公社群体，而住在这种环境里面的人们被称为“黔”或者他们就自称为“黔”，社区与社区（“黔”与“黔”）之间大多以山脉、或森林、或河流为界。就如《汉书·严助传》所记载的：“越非有城郭邑里也，处溪谷之间，篁竹之中。”《隋书·南蛮传》也有类似的记载：“南蛮杂类，具无君长，随山（峒）而居，古先所谓百越。”宋朝朱辅《溪蛮丛笑·隘口》则更进一步的描写道：“凡众山环锁，盘纡拂郁，绝

顶贯大木数十百，穴一门来去，此古人因谷为寨，因山为嶂（障）之意，名隘口”。这种“处溪谷之间，篁竹之中”，“因谷为寨，因山为嶂”的自然环境就是古代的“黔”，也就是今天的 kem⁵⁵。从现在侗族的村落环境来看，村落的四周仍然还保留有许多的大树古木，被称为风水树，禁止砍伐，或者设立寨门，以通来去，当是这种古老居住环境的遗风。这也说明，kem⁵⁵的最初意思是利用山谷，森林等天然屏蔽盖，隔离防范的意思。

从语音的来源上看，“黔”之名应当是南方民族的语言，不可能是汉语里的固有词汇，先秦文献中出现的“黔”字可能是秦汉时期的一种汉字记音。后来秦设立了黔中郡，“黔”也就由一种自然环境之名演变成为一种社会组织之名，或部族之名，如“黔首”。这种社会组织发展到唐宋时代“黔”之名便消失了，而被“峒”或“洞”之名所代替。“黔首”之名也不见了，而出现了“仡伶”，“仡纛”（《老学庵笔记》）。考唐宋时代的“峒”或“洞”之名，也是对用“树木设围”这种自然环境而言的。根据徐中舒的说法，“峒是历史上用以记述南方部族居住的自然环境的”。“峒”就犹如《溪蛮从笑》中所说的：“巢穴外邑峙险，中级宽广，周数十里皆腴田。”和《太平寰宇记》里所说的“耕种皆在峒中”的“峒”。可以看出“峒”的这种自然环境与“黔”无异。构成这种村社的主要条件是“周围十里皆腴田”的环境，居住在里面的人称这样的平地为“平坦”，或被称之为“峒”或“洞”，而耕作皆在峒中。由于“峒”的特殊性，“峒”之名在唐代演变成为了一种社会组织机构的名称，称为“羁靡州峒”。《桂海虞衡志》记载：“羁靡州峒，自唐以来内附。分析其种落，大者为州，小者为县，又小者为峒。”《炎缴纪闻》云：“聚而成村者为峒，其酋长曰峒官。”“峒”的这种自然环境与侗族居住的特征是一致的，从侗族的大小村落来看，

大都选择平旷之地而为之，居住在依山傍水，群山环抱，“周数十里皆腴田”之中。侗族被汉族称为 [ton⁵³] 当是从“峒”而来的。

从侗族自称 kem⁵⁵ 和他称 ton⁵³ (侗) 来看，两者之间有着十分密切的关系，它们不仅词义相同，而且语音也想通，可能是由同一语源孳生的两个词。ton⁵³ (侗) 由 kem⁵⁵ 而来，“峒” (侗) 由 ton⁵³ 得声，而它们的语义皆是对侗族的居住环境而言的。关于这一点，我们从海南岛的黎族社会和语言中也可以找到一些线索作为左证。解放前，海南的黎族还保留着一种黎语称为 kom 的原始的社会政治组织，kom 的原意是“围在山中的平地”，又意为“人们共同居住的一定地域”。汉语把 kom 音译为“弓”或“峒”或“黎峒”。黎族的 kom 有固定的地域，共同地域是峒 (kom) 的必不可少的一个条件。kom 的地域一般以自然山岭或河流为界，并且立碑、砌石，有的地方则以种树、种竹、插木板、埋牛角等等作为界线的标示。因此，kom 与 kom 之间一般都有清楚的界线，而且这种界线是在远古的时候就划定了。按黎族的习惯法，kom 的地域确定以后，不得随便侵犯。如有侵犯全峒的人民都有保卫峒域的职责（《黎族简史》）。可以看出，黎族的“黎峒”组织与侗族的自称 kem⁵⁵ (侗) 是有着共同的来原的。侗族的 kem⁵⁵ 最初也是由一种地域关系发展成为一种原始的氏族组织的。

水族与侗族的关系密切，语言上属于同一语支。水族称侗族也为 kem³⁵，kem³⁵ 在水语里的含意与侗族完全相同，也是“遮蔽、阻拦、防备”的意思。黔东南的苗族称侗族为 ku³⁵。ku³⁵ 在苗语里除了表示“侗族”外，没有表示其他的意义。根据一些从事苗族语言研究的专家学者的看法，ku³⁵ 是对侗族自称 kem⁵⁵ 的音译，因为黔东南苗语方言里没有 -m 韵尾的音节，因此苗族把侗族的自称 kem⁵⁵ 借读为 ku³⁵。

kem⁵⁵ 是侗族很古老的自称。这个自称最早见于宋代的史料文献中，当时用反切的方法记录为“仡伶”或“仡纛”。如《宋史·西南溪峒诸蛮》记载：“乾道七年（公元 1171 年），靖州有仡伶杨姓”，“沅州生界有仡伶副峒官吴自由。”另外《老学庵笔记》卷四里也记载：“在辰、沅、靖州之地，有仡伶、有仡纛、有仡佬”，“男未娶者，以金鸡羽插髻”，“农隙时，至一二百人为曹，手相握而歌，数人吹笙在前导之。”这里描述的歌舞与今侗族的歌舞无异，显然是指侗族而言。（张民《浅谈侗族与铭伶和伶》）辰、沅、靖州等地，从古到今都是侗族的聚居区。《明史记事本末补编》：“峒（侗）人，散居牂牁、濂溪之界，在辰、沅者尤多。”牂牁、濂溪、辰州、沅州、靖州之地，即今之贵州省的玉屏、镇远、三穗、天柱、锦屏、黎平；湖南省的靖州、新晃、芷江、会同等县所属的区域。可见，所谓的“仡伶”、“仡纛”就是侗族的 kem⁵⁵ 或 tem⁵⁵ 的记音。从语音的面貌上看，侗族的自称在宋代可能音读为 [klam]，其声母当为舌根复辅音，后来声母中的流音 -l- 丢失，演变为今天的 kem⁵⁵ 了。因此可以认定，早在唐宋时期侗族已经成为单一的民族共同体载于史册。他们劳动生息在此地已有一千多年的历史了。

历史学家认为，侗族是从古代百越的一个支系发展而来的，魏晋南北朝时期被泛称为“南蛮”或“僚”。《隋书·南蛮传》记载：“南蛮杂类，与华人错居。曰蜒、曰僮、曰俚、曰僚，俱无君长，随山洞（峒）而居，古先所谓百越是也。其俗断发文身。”顾炎武《天下郡国利弊书》说：“峒（侗）僚者，岭表溪洞之民，古称山越。唐宋以来开拓侵广。”这里指出了越、僚、峒（侗）三者之间的关系。在唐宋很长的一段时期内，侗族先民依旧被称为僚。《宋史·西南溪峒诸蛮传》记载：“宝元二年（公元 1039 年），辰州侭僚三千余人款附。”明末邝露在

《赤雅》里说：“峒（侗）亦僚类。”在明清两代的汉文献中，侗族多被称为“峒僚”、“峒人”、“峒蛮”、“峒苗”、“侗人”，或被泛称为“苗”、“夷”等。民国时期当地的汉族多称为“侗家”。1950年以后称为侗族。

第二节 人口分布和文化习俗

侗族现有二百八十多万人口（根据 2000 年全国第五次人口普查统计），主要分布在湘、黔、桂、鄂四省（区）毗邻地带。其中以贵州省的人口最多，有一百六十二万人左右，主要分布在黔东南苗族侗族自治州的黎平县、榕江县、从江县、天柱县、锦屏县、三穗县、剑河县、镇远县和铜仁地区的玉屏侗族自治县、万山特区、石阡县。湖南省有侗族八十余万人，广西壮族自治区有四十余万人，湖北省鄂西土家族苗族自治州的恩施、宣恩等县也有四万多侗族。侗族居住较为集中，地域上连成一片，民族内部交往比较密切。在侗族聚居的区域内，还居住着汉、苗、壮、瑶、水、仡佬、布依、仫佬、土家等兄弟民族。长期以来，各民族人民和睦相处，相互交往、相互学习，共同开发这片山河。

侗族地区气候温和，雨量充沛，土地肥沃，为发展农业和林业生产提供了优良的自然条件。长期以来，侗族人民主要从事农业和林业生产，农林生产技术均已达到了较高水平。农业上侗族善于种植糯稻，并以糯米为上等粮食，有的地区还以糯米为主食。糯米在侗族人民的文化生活中占有十分重要的地位，它不仅是生活中必需的食品，而且也是与侗族风情密切相连的馈赠礼品。但是糯稻的产量不高，因此，现今种植粘稻的面积远远超过

了糯稻，而糯米也就显得更珍贵了。侗族山区是全国八大林区之一，盛产杉木。侗族地区所产的杉木高大挺拔，生长迅速，木纹平直，易于加工，经久而耐朽，是建筑的良材。杉木为灿烂的侗族建筑文化提供了优越的物质基础。侗族人民有人工培育杉木的历史传统，长期以来积累了许多丰富的育杉经验，培育出了很多优良的品种，如“十八年杉”等。

依山傍水是侗族择居的特点。传统的侗族村落由民房、鼓楼、桥梁、禾仓、禾晾等建筑所组成。南部侗族地区信奉女神 *sa*³¹（“萨”），因此许多村寨还设有“萨坛”，使侗寨具有浓厚的民族特色。侗族多聚族而居，小的寨子有二、三十户，大的寨子有五、六百户，也有达千家的大寨，单家独户者少有。房屋一般为“干栏”式的楼房。南部地区小村寨一般都建有一座鼓楼，较大的寨子建有三到四座鼓楼。鼓楼是侗寨中最有特色的建筑，是侗寨的标志，也是一寨或一姓的文化活动中心。侗族多靠近河流而居，因此侗族的村前寨尾都建有许多不同类型的桥梁。风雨桥是侗族桥梁中独具风格的桥梁。它是一种长廊式的木质结构建筑，这种桥梁以其独特的艺术结构和高超的建筑技巧而享有盛名。黎平县的地坪风雨桥以其环境的幽美和建筑的壮观而著称于世。地坪风雨桥横跨在南江河上，始建于清代光绪二十年（公元 1894 年），桥长七十余米，高八米，形同长廊，桥上设有宝塔楼阁三座，全桥除河中的石墩外，皆以杉木建成。此桥被列为贵州省级文物保护单位。

侗族人民的服饰，其衣料多用自种的棉花经自纺自织自染而成的侗布制成。侗族喜欢着青、紫、蓝白、浅蓝等色的衣服。妇女的装束有明显的地区差异，大致可以分为穿裙和穿裤两种。其中各地又有一些细微的差别。侗族妇女普遍喜获戴银饰，有项圈、项链、手镯、耳环、银花之类。男子一般都穿对襟衣，装束与当地汉族相似。南部一些山区的男子有着右衽无领短上衣，穿

大筒裤、包大头帕、脚踏云钩花鞋的习惯。有的地方男子盛装时，头插羽毛。

侗族人民在世世代代的辛勤劳动中，不仅创造了丰富多彩的物质文化，而且也创造和积累了丰富的精神财富。侗族有丰富多彩的民间文学。侗族民间文学的题材十分广泛，包括开天辟地、万物来源、民族历史、英雄人物、生产劳动、风俗习惯、山川地理、鸟兽花草等等各个方面。文学的体裁也是多种多样的，有歌谣、神话、传说、故事、戏曲、谚语、款词等，其中歌谣是最丰富多彩的。侗族地区被人们誉为“诗的故乡，歌的海洋”。侗族的传统歌谣大都是成套的俗曲，如从江龙图的拦路歌按套路可以对唱五六个小时。一些长篇的史诗如“祖公上河”，就是一部 1700 多行的侗族创世纪史诗，内容包括开天辟地、万物起源、洪水漫天下、张良捉雷婆、兄妹成亲、祖公上河、九十九公、破姓开亲、款词等几个部分，是研究侗族社会历史文化的重要史料。

情歌在侗族里占的比例最大，其中有许多优秀的长篇爱情叙事歌。这类歌谣大都歌颂了男女青年纯真的爱情，歌颂他们为了争取婚姻自由而向反动势力进行坚决的斗争。如在侗族地区流传最广，最受群众喜爱的长篇叙事歌“秦娘梅”、“秀银吉妹”、“莽细刘妹”等。

侗族文学都是侗族人民世代口耳相传的文学。在侗族社会里，年老的教歌，年青的唱歌，年幼的学歌早已形成一种传统的习俗。不论男女，歌唱得多又唱得好的人就享有较高的社会荣誉。唱歌的环境在侗族社会中是那样的广阔，人们劳动的时候要唱歌，集会的时候要唱歌，恋爱的时候要唱歌，走亲访友要唱歌。人们把唱歌作为最好的交际工具。侗族民间有这样的一句俗语“话是说不完的，只有唱歌才能表达得圆满”。由此可见唱歌在侗族地区的社会作用了。侗寨中有侗族人民称为“商嘎”（歌师）的民间艺人，他们生活在群众中间，熟悉本民族的文学传

统，他们不仅是侗歌的传播者，也是侗族的语言大师，是侗歌的创造者。

侗歌的语言精练优美，韵律和谐而严密，为侗族音乐发展创造了重要的条件。侗族的民间音乐极为丰富，见于传统民间合唱的有：侗族大歌、踩堂歌、拦路歌以及用器乐伴奏的琵琶歌、果吉歌、叙事歌，其中尤以侗族大歌的艺术价值为最高。

侗族大歌的产生和发展与侗族民俗密切相联。侗族人民喜爱集体歌唱和集体娱乐的方式，在他们的传统风俗习惯和社交活动中，都是成群结伴的集体行动，同时这些活动都与唱歌密切相关。这就给多声部音乐的产生和发展提供了必不可少的社会基础。侗族民间称大歌为“嘎老”，是多人合唱的多声部歌曲，一般分为高声部和低声部两部，也有的分为三部。高声部通常由一人唱，低声部则由众和；歌的结构是多段体的，一般是每段先由歌头领唱一二句以后，再由大家加入合唱。

在从江县的高增、小黄一带有一种浑厚的男声大歌，这种大歌常用侗族民间乐器——大琵琶伴奏，使大歌更富有表现力和民族的特色。1958 年以前，侗族没有混合声大歌，1958 年黎平县组织侗族民间合唱团打破了这种男女不混合的局面，使大歌唱法又前进了一步，这种男女混声大歌气势雄浑，更便于表现新生活。

第三节 语言系属和使用语言情况

侗族有自己的语言。侗语属于汉藏语系壮侗语族（国外称为侗台语族）侗水语支。目前对于壮侗语族的系属问题，国际学术

界尚未得到统一的认识,我们按国内传统的说法,仍把它们归为汉藏语系。侗台语族分布的范围相当广泛,内部包括十多种语言。侗水语是其中的一个语支,它包括侗语、水语、仡佬语、毛南语、拉珈话、莫话等。侗水语支是李方桂先生首先提出来的。关于侗水语和台语的亲属关系,李方桂在一系列的论著中提到过,特别是在《台语和侗水语》(1965年)一文中有过较为深入的论述。李方桂把侗水语作为一个语支从侗台语中分离出来的看法已经得到了国际语言学界的普遍承认。

侗台语分为台语支、侗水语支、黎语支。关于侗语与同语族诸语言的亲缘关系,我们从下列的这些例词中可以看出。

汉	壮	布依	傣	侗	仡佬	水	毛难	黎
雨	fwn ¹	vwn ¹	fun ¹	pjən ¹	nwən ¹	fən ¹	fin ¹	fun ¹
水	ɣəm ⁴	zəm ⁴	näm ⁴	nem ⁴	nəm ⁴	näm ³	näm ³	nöm ³ näm ³
火	fei ²	fi ²	fai ³	pui ¹	fi ¹	wi ¹	vi ¹	fei ¹
眼睛	ta ¹	ta ¹	ta ¹	ta ¹	la ¹	da ¹	hda ¹	tsha ¹
厚	na ¹	na ¹	na ¹	na ¹	na ¹	ʔna ¹	na ¹	na ¹
舌头	jin ⁴	lin ⁴	lin ⁴	ma ²	ma ²	ma ²	ma ²	ʔin ³
田	na ²	na ²	na ²	ja ⁵	ɣa ⁵	ʔɣa ⁵	ʔja ⁵	ta ²
多	lai ¹	lai ¹	lai ¹	kuŋ ²	kyuŋ ²	kuŋ ²	coŋ ²	ʔoi ¹
树叶	bäu ¹	bäu ¹	bäi ¹	pa ⁵	fia ⁵	wa ⁵	va ⁵	beu ¹
风	ɣu ²	züm ²	lom ²	löm ²	löm ²	löm ¹	löm ¹	hwü ⁴
树	fai ⁴	fai ⁴	mäi ⁴	mei ⁴	mäi ⁴	mäi ⁴	mäi ⁴	tshai ¹